

**N** SERIES

# OUTER BANKS

## FRANÇAIS

### CRÉÉ PAR

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

### ÉPISODE 1.07

### "Dead Calm"

Le comportement imprudent de JJ s'intensifie lorsque les amis essaient de gagner rapidement de l'argent. Pendant ce temps, John B se rapproche de Sarah - et rend son père suspect.

### ÉCRIT PAR:

Kathleen Hale

### RÉALISÉ PAR:

Valerie Weiss

### DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.4.2020

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

## ACTEURS

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
Nicholas Cirillo	...	Barry
Gary Weeks	...	Luke
Donna Biscoe	...	Beck
Deion Smith	...	Kelce
Gwydion Lashlee-Walton	...	Valet

1

00:00:06,006 --> 00:00:07,924  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:08,008 --> 00:00:09,718  
On va fondre les briques,

3

00:00:09,801 --> 00:00:11,052  
les rendre méconnaissables.

4

00:00:11,136 --> 00:00:12,971  
Cet après-midi, on va les revendre

5

00:00:13,054 --> 00:00:15,056  
et payer le dédommagement de JJ.

6

00:00:15,140 --> 00:00:16,057  
Combien de lingots ?

7

00:00:16,141 --> 00:00:17,767  
Je ne sais pas. C'était boueux.

8

00:00:18,309 --> 00:00:20,562  
- Dans les 500.  
- Cinq cents ?

9

00:00:20,645 --> 00:00:23,231  
- Ou 600.  
- Six cents lingots d'or ?

10

00:00:23,314 --> 00:00:26,526  
Voire 1 000. C'était boueux,  
mais il y en avait partout.

11

00:00:26,609 --> 00:00:28,737  
Les murs en étaient recouverts.

12

00:00:28,820 --> 00:00:32,115  
Quatre cents millions de dollars.

13

00:00:32,198 --> 00:00:34,409  
- Tout est là-bas.

- C'est dingue !

14

00:00:34,868 --> 00:00:37,037  
On a réussi. On n'a plus qu'à l'extraire.

15

00:00:37,120 --> 00:00:38,705  
OK, comment on va faire ?

16

00:00:38,788 --> 00:00:42,208  
Pope a prévu un système de poulie...

17

00:00:49,758 --> 00:00:52,052  
Ce n'est rien comparé  
à 400 millions de dollars.

18

00:00:52,135 --> 00:00:53,344  
- Imagine...  
- Salut.

19

00:00:54,137 --> 00:00:55,180  
Bonjour.

20

00:00:56,306 --> 00:00:57,348  
Vous mijotez quoi ?

21

00:00:58,725 --> 00:01:02,145  
- Comme d'habitude.  
- On veut dominer le monde.

22

00:01:02,228 --> 00:01:04,064  
Ça, c'est ma fille, ambitieuse.

23

00:01:05,106 --> 00:01:06,608  
Ça devra attendre...

24

00:01:08,276 --> 00:01:10,445  
j'emmène ce garçon à la pêche, demain.

25

00:01:10,528 --> 00:01:11,362  
Dès l'aube.

26

00:01:14,908 --> 00:01:15,825  
Juste toi et moi.

27

00:01:16,993 --> 00:01:18,203  
Il ne peut pas, demain.

28

00:01:19,037 --> 00:01:19,871  
Pourquoi ?

29

00:01:19,954 --> 00:01:21,748  
On a quelque chose de prévu.

30

00:01:21,831 --> 00:01:24,250  
Quoi donc ?  
Traîner au bord de la piscine ?

31

00:01:24,334 --> 00:01:26,669  
- Non.  
- Mon bateau a besoin d'un second,

32

00:01:26,753 --> 00:01:29,422  
et tu dois commencer  
à gagner ta croûte, non ?

33

00:01:30,632 --> 00:01:31,883  
- Papa.  
- Quoi ?

34

00:01:32,717 --> 00:01:34,344  
Je plaisante. Il est nouveau ici.

35

00:01:34,427 --> 00:01:36,513  
Je veux juste l'emmener pêcher. OK ?

36

00:01:39,099 --> 00:01:39,933  
D'accord.

37

00:01:40,892 --> 00:01:41,768  
D'accord ?

38

00:01:45,146 --> 00:01:45,980  
Parfait.

39

00:01:49,692 --> 00:01:50,652  
Ça va être chouette.

40

00:02:01,121 --> 00:02:03,081  
Il a dit que ça ressemblait à ça.

41

00:02:03,164 --> 00:02:04,290  
Du coup...

42

00:02:04,874 --> 00:02:07,377  
c'est à 15 mètres,  
et la corde fait 30 mètres.

43

00:02:07,460 --> 00:02:09,587  
J'imagine que ce petit chariot va...

44

00:02:10,088 --> 00:02:11,631  
droit dans la mine d'or.

45

00:02:11,714 --> 00:02:12,841  
Qui a dessiné ça ?

46

00:02:13,258 --> 00:02:14,217  
À ton avis ?

47

00:02:17,679 --> 00:02:18,513  
Tu m'aides ?

48

00:02:19,222 --> 00:02:20,140  
- Oui.  
- Sympa.

49

00:02:20,223 --> 00:02:22,392  
On utilisera ce treuil de bateau

50

00:02:22,475 --> 00:02:23,434  
pour forer le sol.

51

00:02:23,518 --> 00:02:25,145  
Tu récupéreras le plus possible.

52

00:02:25,228 --> 00:02:26,896  
Cette fois, on ne te lâche pas.

53

00:02:26,980 --> 00:02:27,814  
Ce serait super.

54

00:02:29,399 --> 00:02:31,359  
Kie ! Ça a intérêt à marcher.

55

00:02:32,193 --> 00:02:34,487  
On ne peut pas le vendre  
avec ce symbole dessus.

56

00:02:36,322 --> 00:02:37,490  
Ça va le faire.

57

00:03:00,555 --> 00:03:03,349  
Beau boulot, Docteur Frankenstein.

58

00:03:03,433 --> 00:03:04,851  
Tu n'aurais pas fait mieux.

59

00:03:04,934 --> 00:03:07,145  
Si, j'ai déjà fait de la soudure.

60

00:03:07,228 --> 00:03:08,271  
Quand ?

61

00:03:09,230 --> 00:03:10,356  
Du calme, OK ?

62

00:03:11,065 --> 00:03:14,235  
Facile à dire, c'est pas toi  
qui dois refourguer ce truc.

63

00:03:14,319 --> 00:03:15,904  
Pourquoi c'est moi qui le fais ?

64

00:03:15,987 --> 00:03:17,197  
Tu mens super bien.

65

00:03:18,948 --> 00:03:19,908  
Bonjour, madame.

66

00:03:20,325 --> 00:03:21,284  
Bonjour.

67

00:03:21,910 --> 00:03:22,994  
Vous rachetez l'or ?

68

00:03:23,077 --> 00:03:24,787  
C'est marqué là, oui.

69

00:03:24,871 --> 00:03:28,750  
J'espère que vous en rachetez beaucoup,  
car je vais vous étonner.

70

00:03:28,833 --> 00:03:31,419  
Plus rien ne m'étonne, mais voyons ça.

71

00:03:32,045 --> 00:03:33,338  
Voilà mes pépites.

72

00:03:35,506 --> 00:03:36,424  
C'est du toc.

73

00:03:36,507 --> 00:03:37,425  
Du toc ?

74

00:03:37,508 --> 00:03:39,636  
- Forcément.  
- Voyez comme c'est lourd.

75

00:03:43,181 --> 00:03:45,016  
Mettons ça sous la lumière.

76

00:03:46,768 --> 00:03:48,686  
Du tungstène peint en doré.

77

00:03:48,770 --> 00:03:50,647  
Du tungstène ? Sérieusement ?



78

00:03:51,147 --> 00:03:53,107  
Regardez comme c'est lisse.

79

00:03:53,191 --> 00:03:54,609  
- Je peux ?  
- Allez-y.

80

00:03:57,028 --> 00:03:59,489  
- Regardez ça.  
- Du calme.

81

00:03:59,572 --> 00:04:01,908  
On n'a pas fait le test à l'acide.

82

00:04:02,700 --> 00:04:03,826  
Le test à l'acide.

83

00:04:04,410 --> 00:04:05,703  
Ma partie préférée.

84

00:04:09,249 --> 00:04:12,293  
Ce n'est pas du plaqué, ni de la peinture.

85

00:04:12,377 --> 00:04:14,879  
Je vous le dis, c'est aussi réel que moi.

86

00:04:14,963 --> 00:04:17,423  
On dirait qu'on a essayé  
de le faire fondre.

87

00:04:18,466 --> 00:04:19,342  
C'est ma mère.

88

00:04:20,385 --> 00:04:22,303  
Elle avait plein de bijoux chez nous,

89

00:04:22,387 --> 00:04:24,847  
elle s'est dit  
qu'il valait mieux les faire fondre.

90

00:04:24,931 --> 00:04:26,224  
Pour les "consolider".

91

00:04:28,309 --> 00:04:29,310  
Trois kilos ?

92

00:04:29,394 --> 00:04:30,979  
Ça en fait, des bijoux.

93

00:04:31,062 --> 00:04:32,397  
Pour être honnête,

94

00:04:33,606 --> 00:04:36,317  
ma mère souffre de la maladie d'Alzheimer.

95

00:04:39,654 --> 00:04:40,863  
Attends une minute.

96

00:04:40,947 --> 00:04:42,115  
Prenez votre temps.

97

00:04:45,451 --> 00:04:46,911  
Des gamins viennent d'apporter

98

00:04:46,995 --> 00:04:49,122  
la plus grosse pépite  
que j'aie jamais vue.

99

00:04:49,205 --> 00:04:50,665  
Presque trois kilos.

100

00:04:50,748 --> 00:04:52,292  
Tu veux dire trois grammes ?

101

00:04:52,375 --> 00:04:54,585  
Non, trois kilos.

102

00:05:01,843 --> 00:05:03,219  
Alors...

103

00:05:04,637 --> 00:05:06,180

J'ai parlé à mon patron.

104

00:05:06,264 --> 00:05:09,350

- Et donc ?

- Voilà ce que je peux te proposer.

105

00:05:12,312 --> 00:05:13,271

Cinquante mille ?

106

00:05:13,813 --> 00:05:16,274

Vous pensez

que je ne me suis pas renseigné ?

107

00:05:16,357 --> 00:05:19,736

Je sais que ça vaut au moins 140 000.

108

00:05:19,819 --> 00:05:21,571

C'est un dépôt-vente.

109

00:05:21,654 --> 00:05:23,239

On n'est pas à Zurich.

110

00:05:23,323 --> 00:05:25,074

J'ai l'air d'être suisse ?

111

00:05:25,158 --> 00:05:26,993

Quatre-vingt-dix, ou je m'en vais.

112

00:05:27,410 --> 00:05:28,369

Soixante-dix.

113

00:05:28,453 --> 00:05:29,704

Moitié prix.

114

00:05:30,163 --> 00:05:31,247

En échange...

115

00:05:32,332 --> 00:05:35,585

je ne te demanderai pas

où tu as trouvé ça.

116

00:05:41,174 --> 00:05:43,176  
J'aurai besoin de grosses coupures.

117  
00:05:47,555 --> 00:05:49,182  
Voilà le problème.

118  
00:05:49,265 --> 00:05:51,768  
Je n'ai pas beaucoup  
de grosses coupures, ici.

119  
00:05:51,851 --> 00:05:53,186  
Je peux te faire un chèque.

120  
00:05:53,269 --> 00:05:56,272  
Non, je veux du liquide,  
comme sur le panneau.

121  
00:05:56,356 --> 00:05:58,816  
"On rachète votre or cash." C'est marqué.

122  
00:05:58,900 --> 00:06:00,651  
Je veux du liquide.

123  
00:06:00,735 --> 00:06:02,862  
Tu vas devoir aller à l'entrepôt.

124  
00:06:03,529 --> 00:06:05,490  
Tu trouveras l'argent là-bas, ça te va ?

125  
00:06:08,451 --> 00:06:09,911  
Où est cet entrepôt ?

126  
00:06:17,210 --> 00:06:19,504  
Il y a du liquide là-bas ?

127  
00:06:19,587 --> 00:06:20,671  
Elle était à sec.

128  
00:06:21,547 --> 00:06:22,799  
- Titre.  
- Arrête.

129

00:06:23,216 --> 00:06:25,802  
Je n'ai jamais entendu parler  
de Resurrection Drive.

130

00:06:25,885 --> 00:06:27,929  
- Parce que tu es riche.  
- Toi non plus.

131

00:06:28,012 --> 00:06:29,055  
Merci.

132

00:06:30,098 --> 00:06:31,808  
Il n'y a que des mauvaises herbes.

133

00:06:31,891 --> 00:06:35,436  
C'est pas parce qu'il y a  
des mauvaises herbes que...

134

00:06:36,437 --> 00:06:37,605  
Des flics ? Ici ?

135

00:06:37,688 --> 00:06:39,690  
Bon sang ! C'est une blague ?

136

00:06:39,774 --> 00:06:40,733  
On a fait quoi ?

137

00:06:40,817 --> 00:06:42,568  
- Pourquoi nous arrêter ?  
- Planque ça.

138

00:06:42,652 --> 00:06:43,820  
- Du calme.  
- Mets-le...

139

00:06:43,903 --> 00:06:45,613  
- Je les hais.  
- Tu as le flingue ?

140

00:06:45,696 --> 00:06:46,823  
Non, OK ?

141

00:06:46,906 --> 00:06:48,741  
Vous m'avez dit de ne pas le prendre.

142

00:06:48,825 --> 00:06:51,536  
Dieu merci. Planque le reste dans ton sac.

143

00:06:51,619 --> 00:06:53,037  
Oui, d'accord !

144

00:06:53,121 --> 00:06:54,914  
Tu as beaucoup d'herbe sur toi ?

145

00:06:54,997 --> 00:06:56,624  
- Dans le casier.  
- Il arrive.

146

00:06:56,707 --> 00:06:58,209  
Il n'a rien de mieux à faire ?

147

00:07:00,211 --> 00:07:03,005  
Et si vous mettiez les mains en l'air ?

148

00:07:03,881 --> 00:07:05,508  
Les mains en l'air, allez !

149

00:07:05,591 --> 00:07:06,801  
Sors de la voiture !

150

00:07:10,096 --> 00:07:11,597  
Allez, sors ! Vite !

151

00:07:12,265 --> 00:07:13,266  
Les autres aussi.

152

00:07:14,934 --> 00:07:17,728  
Tu attends quoi ? Fais-les sortir !

153

00:07:18,729 --> 00:07:19,564  
Tous !

154

00:07:19,897 --> 00:07:22,567  
Allez ! Sortez tous de la voiture !

155  
00:07:23,067 --> 00:07:26,320  
Allez, ma jolie.  
On sort de la voiture ! Vite !

156  
00:07:26,404 --> 00:07:27,238  
Voilà !

157  
00:07:27,321 --> 00:07:28,823  
- On est fauchés.  
- La ferme !

158  
00:07:28,906 --> 00:07:30,700  
- D'accord !  
- La ferme !

159  
00:07:30,783 --> 00:07:31,659  
- Relax.  
- Silence !

160  
00:07:31,742 --> 00:07:33,244  
- Du calme !  
- Je vais tirer !

161  
00:07:33,327 --> 00:07:35,663  
Allongez-vous dans le fossé !

162  
00:07:35,746 --> 00:07:37,790  
À plat ventre, putain. Allez !

163  
00:07:37,874 --> 00:07:39,125  
Face contre terre !

164  
00:07:39,208 --> 00:07:41,294  
Ne bougez pas ! Baissez la tête !

165  
00:07:41,711 --> 00:07:44,088  
Que je ne vous voie pas lever la tête !

166  
00:07:44,714 --> 00:07:46,048

On ne bouge pas.

167

00:07:53,764 --> 00:07:54,765  
C'est un piège.

168

00:07:54,849 --> 00:07:56,350  
La vieille nous a piégés.

169

00:07:56,434 --> 00:07:58,352  
Putain ! C'est pas vrai !

170

00:08:03,274 --> 00:08:04,859  
Attends. Non.

171

00:08:04,942 --> 00:08:05,860  
John B...

172

00:08:09,030 --> 00:08:09,906  
John B.

173

00:08:10,323 --> 00:08:11,616  
Ne joue pas les héros.

174

00:08:30,551 --> 00:08:32,303  
OK, restez où vous êtes.

175

00:08:32,386 --> 00:08:35,223  
Sauf si vous voulez  
vous faire exploser la cervelle !

176

00:08:35,306 --> 00:08:37,475  
On ne bouge pas la tête, OK ?

177

00:08:52,823 --> 00:08:54,242  
J'ai son arme !

178

00:09:00,581 --> 00:09:01,666  
J'ai l'or !

179

00:09:06,337 --> 00:09:07,547  
Fils de pute !



180  
00:09:10,049 --> 00:09:11,425  
Je connais ce connard.

181  
00:09:11,509 --> 00:09:13,386  
- Un camé.  
- Il doit connaître mon frère.

182  
00:09:13,469 --> 00:09:14,637  
Il fournit mon père.

183  
00:09:14,720 --> 00:09:17,181  
J'aurais pu tous vous défoncer...

184  
00:09:17,265 --> 00:09:18,766  
- JJ !  
- Mec, calme-toi.

185  
00:09:18,849 --> 00:09:19,767  
Allez.

186  
00:09:20,851 --> 00:09:22,311  
Allez, on s'en va.

187  
00:09:26,190 --> 00:09:27,650  
On doit s'arrêter en chemin.

188  
00:09:29,443 --> 00:09:31,654  
Allons voir où vit ce salaud.

189  
00:09:32,405 --> 00:09:34,031  
Je vous oublierai pas !

190  
00:09:35,324 --> 00:09:36,867  
Vous ne m'échapperez pas !

191  
00:09:37,952 --> 00:09:39,870  
Je sais qui vous êtes !

192  
00:09:40,413 --> 00:09:41,872  
On se reverra !

193

00:09:42,582 --> 00:09:43,624  
Vous m'entendez ?

194

00:09:44,041 --> 00:09:45,418  
- Allez !  
- Vous m'entendez ?

195

00:09:45,501 --> 00:09:46,836  
On se reverra !

196

00:09:51,716 --> 00:09:53,634  
Bienvenue au paradis des camés.

197

00:09:54,343 --> 00:09:55,803  
Ça me plaît pas, tout ça.

198

00:10:00,433 --> 00:10:01,851  
Pourquoi on est chez Barry ?

199

00:10:03,060 --> 00:10:04,437  
J'en ai pour une seconde.

200

00:10:10,776 --> 00:10:12,069  
Où tu vas ?

201

00:10:12,153 --> 00:10:13,863  
Je suis la justice.

202

00:10:15,656 --> 00:10:17,325  
Vous avez compris, vous ?

203

00:10:17,408 --> 00:10:19,410  
- Quelqu'un devrait...  
- Oui, j'ai compris.

204

00:10:23,080 --> 00:10:25,374  
Je sais que tu planques ton fric  
quelque part.

205

00:10:30,171 --> 00:10:31,756

C'est quoi le plan ?

206

00:10:31,839 --> 00:10:35,134  
Il est dit que celui qui nous a lésé

207

00:10:35,676 --> 00:10:38,262  
devra être lésé à son tour.

208

00:10:38,346 --> 00:10:41,057  
- J'ai pas tout compris.  
- Œil pour œil.

209

00:10:41,140 --> 00:10:44,185  
C'est super,  
mais tu as pensé aux conséquences ?

210

00:10:44,268 --> 00:10:45,269  
Il sait qui on est !

211

00:10:45,686 --> 00:10:47,063  
Il ne me fait pas peur.

212

00:10:47,730 --> 00:10:48,731  
JJ, arrête.

213

00:10:52,860 --> 00:10:54,070  
Et voilà.

214

00:10:56,572 --> 00:10:57,615  
Tu fous quoi ?

215

00:10:57,698 --> 00:10:58,616  
Je me venge !

216

00:11:01,494 --> 00:11:03,412  
Et voilà, c'est réglé.

217

00:11:03,996 --> 00:11:06,248  
Regarde-moi.  
Si tu continues comme ça,

218

00:11:06,332 --> 00:11:08,417  
tu vas finir comme ton père, tu com...

219

00:11:09,585 --> 00:11:10,920  
Attention à ce que tu dis.

220

00:11:11,921 --> 00:11:14,465  
- Tu n'en as pas marre ?  
- C'est pas le problème.

221

00:11:14,548 --> 00:11:15,466  
Moi, si.

222

00:11:17,134 --> 00:11:19,929  
Bon, on part sur 5 000 dollars chacun,

223

00:11:20,012 --> 00:11:22,431  
pour réparer les torts qu'il nous a fait.

224

00:11:22,515 --> 00:11:23,724  
Désolé pour tout ça.

225

00:11:24,141 --> 00:11:26,727  
On cambriole des dealers maintenant ?

226

00:11:26,811 --> 00:11:28,688  
Barry va s'en rendre compte.

227

00:11:28,771 --> 00:11:29,897  
Il se vengera.

228

00:11:29,980 --> 00:11:32,233  
Oui, c'est pas le moment  
pour ces conneries.

229

00:11:32,316 --> 00:11:33,901  
Ça vous a plu qu'il vous braque ?

230

00:11:33,984 --> 00:11:34,819  
Calme-toi.

231

00:11:34,902 --> 00:11:36,987  
- Il a pointé son arme sur toi.  
- Écoute.

232  
00:11:37,071 --> 00:11:39,824  
On doit aller chercher l'or.  
Donne-moi ça.

233  
00:11:39,907 --> 00:11:40,908  
On le remet.

234  
00:11:42,201 --> 00:11:43,786  
Tu te prends pour un dur ?

235  
00:11:43,869 --> 00:11:45,538  
Tu vas faire quoi quand il viendra ?

236  
00:11:45,621 --> 00:11:47,039  
On le frappe à la gorge.

237  
00:11:47,123 --> 00:11:48,833  
Super idée, JJ.

238  
00:11:49,792 --> 00:11:51,001  
Je ne le remettrai pas.

239  
00:11:57,466 --> 00:11:58,968  
Vous venez ou quoi ?

240  
00:12:10,020 --> 00:12:10,855  
Quoi ?

241  
00:12:11,605 --> 00:12:12,940  
Ça suffit, tes conneries.

242  
00:12:13,023 --> 00:12:14,316  
Mes conneries ?

243  
00:12:14,400 --> 00:12:15,901  
Oui, tes conneries.

244

00:12:15,985 --> 00:12:17,945  
Tu menaces les gens d'un flingue.

245  
00:12:18,028 --> 00:12:19,530  
Tu te comportes comme un dingue.

246  
00:12:19,613 --> 00:12:22,366  
Je me suis dénoncé pour toi !

247  
00:12:22,450 --> 00:12:23,868  
Tu sais combien je leur dois ?

248  
00:12:23,951 --> 00:12:26,078  
Je paierai, je ne t'avais rien demandé.

249  
00:12:26,162 --> 00:12:27,204  
Je vais le faire !

250  
00:12:27,621 --> 00:12:28,456  
Je vais payer.

251  
00:12:29,623 --> 00:12:32,334  
Ici, maintenant, tout seul.

252  
00:12:35,171 --> 00:12:36,088  
Tu sais quoi ?

253  
00:12:37,423 --> 00:12:38,924  
Je vais faire ça.

254  
00:12:39,717 --> 00:12:42,344  
M'en aller, tout seul.

255  
00:12:43,804 --> 00:12:45,306  
- JJ...  
- Attends.

256  
00:12:45,389 --> 00:12:46,807  
Laisse-le partir.

257  
00:13:04,158 --> 00:13:08,329

Tu peux mettre ça sur la note  
de Cameron Ward ? W-A-R-D ?

258

00:13:08,788 --> 00:13:10,831  
- Merci. C'est gentil.  
- Salut.

259

00:13:10,915 --> 00:13:12,875  
Elle est peut-être  
en train de se le taper.

260

00:13:12,958 --> 00:13:14,335  
La ferme.

261

00:13:14,877 --> 00:13:17,338  
Tu entends ça ?  
C'est le bruit qu'ils font.

262

00:13:17,421 --> 00:13:19,590  
- Je ne veux pas entendre ça.  
- Allez.

263

00:13:19,673 --> 00:13:23,052  
J'essaie de me changer les idées,  
vous croyez que je veux entendre ça ?

264

00:13:23,135 --> 00:13:24,887  
Calme-toi, on essaie de te dérider.

265

00:13:24,970 --> 00:13:26,889  
C'est pas drôle. Ça vous fait rire ?

266

00:13:26,972 --> 00:13:29,809  
C'est d'elle qu'on se moque,  
tu as vu son mec ?

267

00:13:29,892 --> 00:13:31,727  
- C'est qui ?  
- Et en plus...

268

00:13:33,395 --> 00:13:34,897  
Rafe Cameron !

269

00:13:36,232 --> 00:13:37,441  
Viens ici !

270

00:13:37,525 --> 00:13:38,359  
Allons-y.

271

00:13:38,442 --> 00:13:40,986  
- Vous êtes attendu ?  
- Je crois bien.

272

00:13:41,070 --> 00:13:43,030  
Ça va, mec ? Tout va bien ?

273

00:13:43,113 --> 00:13:44,949  
- Pas du tout.  
- Qu'est-ce que...

274

00:13:45,032 --> 00:13:47,576  
Ta famille pense pouvoir  
me traiter comme un chien ?

275

00:13:47,660 --> 00:13:50,871  
D'abord, ton père débarque chez moi  
pour me tabasser.

276

00:13:50,955 --> 00:13:52,581  
- Tu as eu l'argent.  
- Rien à voir.

277

00:13:52,665 --> 00:13:54,124  
Je suis quoi pour toi ?

278

00:13:54,208 --> 00:13:56,919  
Un clébard ? Ta famille me voit comme ça ?

279

00:13:57,002 --> 00:13:58,546  
- Non.  
- Non ?

280

00:13:58,629 --> 00:14:01,507  
Pourquoi ta sœur et ses copains surfeurs



281

00:14:01,590 --> 00:14:03,843  
m'ont volé 25 000 dollars ?

282

00:14:05,052 --> 00:14:06,136  
Tu peux me le dire ?

283

00:14:06,887 --> 00:14:08,806  
Ma sœur t'a volé de l'argent ?

284

00:14:08,889 --> 00:14:10,683  
Oui, c'est pour ça que je suis là.

285

00:14:10,766 --> 00:14:13,269  
Elle oserait même pas  
ramasser un dollar dans la rue.

286

00:14:13,352 --> 00:14:14,228  
J'ai l'air idiot ?

287

00:14:14,311 --> 00:14:16,397  
Tu crois que je ne comprends pas ?

288

00:14:16,480 --> 00:14:17,815  
Je te le dis :

289

00:14:17,898 --> 00:14:20,150  
arrange les choses avec elle,  
ou je le ferai.

290

00:14:20,234 --> 00:14:21,861  
- Je veux mon argent.  
- Écoute...

291

00:14:23,153 --> 00:14:24,280  
Je ne comprends rien.

292

00:14:24,363 --> 00:14:25,781  
- Ah non ?  
- Éclaire-moi.

293

00:14:25,865 --> 00:14:26,740

Que je t'éclaire ?

294

00:14:26,824 --> 00:14:29,869  
Les Pogues sont en train  
de cambrioler toute l'île,

295

00:14:29,952 --> 00:14:31,704  
et tu ne comprends pas ?

296

00:14:31,787 --> 00:14:33,122  
Ta sœur est avec eux.

297

00:14:33,539 --> 00:14:35,374  
Sarah Cameron, cambrioleuse ?

298

00:14:35,457 --> 00:14:37,001  
C'est stupide...

299

00:14:38,460 --> 00:14:39,920  
Tu vas m'emmerder longtemps ?

300

00:14:40,004 --> 00:14:42,590  
On parle de 25 000 dollars !  
Ça va, country club ?

301

00:14:42,673 --> 00:14:44,508  
Tout va bien.

302

00:14:44,592 --> 00:14:45,509  
Calmez-vous.

303

00:14:46,010 --> 00:14:47,887  
- Arrange ça avec ta sœur.  
- OK !

304

00:14:47,970 --> 00:14:49,555  
- D'accord.  
- Je veux mon argent.

305

00:14:49,638 --> 00:14:52,182  
- Bien sûr.  
- Soit de ta main, soit de la sienne.

306

00:14:52,766 --> 00:14:53,767  
Ne l'oublie pas.

307

00:14:53,851 --> 00:14:55,102  
On se reverra.

308

00:14:57,062 --> 00:14:59,773  
- Il se passe quoi ?  
- Je ne sais pas.

309

00:14:59,857 --> 00:15:00,858  
Ce type est taré.

310

00:15:00,941 --> 00:15:03,360  
- Tu vas faire quoi ?  
- Rien. C'est pas mon problème.

311

00:15:03,444 --> 00:15:04,904  
On parle de Sarah.

312

00:15:05,738 --> 00:15:06,864  
Tu vas faire quoi ?

313

00:15:09,074 --> 00:15:10,159  
Suis-moi.

314

00:15:10,576 --> 00:15:11,493  
Viens.

315

00:15:13,245 --> 00:15:14,121  
Bon sang, Rafe.

316

00:15:20,210 --> 00:15:22,630  
Je sais que cet ouragan est terrible

317

00:15:22,713 --> 00:15:25,382  
et qu'il y a eu des blessés,  
mais tu sais quoi ?

318

00:15:25,466 --> 00:15:27,509

Après la pluie, vient l'arc-en-ciel.

319

00:15:27,927 --> 00:15:29,178

Nouvelle propriété.

320

00:15:29,261 --> 00:15:31,263

Quarante hectares, immobilier de choix.

321

00:15:31,764 --> 00:15:35,184

Une retraitée lassée des nuits sans lune  
a été cambriolée

322

00:15:35,267 --> 00:15:36,936

et veut aller en maison de retraite.

323

00:15:37,019 --> 00:15:38,020

À VENDRE MAISON CRAIN

324

00:15:40,940 --> 00:15:41,899

Merci, chérie.

325

00:15:43,567 --> 00:15:46,528

Une offre pareille  
devrait te faire saliver.

326

00:15:46,612 --> 00:15:48,906

Désolé, je me concentre sur quelque chose

327

00:15:48,989 --> 00:15:51,200

de plus important que l'immobilier.

328

00:15:51,283 --> 00:15:54,119

Tu ne cherches pas encore ce trésor, si ?

329

00:15:54,203 --> 00:15:56,830

Ward, on parle de 40 hectares  
à Vanderhorst.

330

00:15:56,914 --> 00:15:58,415

- Allez.

- C'est différent.

331

00:15:58,874 --> 00:16:02,753  
Ce n'est pas qu'un rêve,  
je te promets qu'on est près du but.

332

00:16:03,212 --> 00:16:04,713  
Tout près, chérie.

333

00:16:11,470 --> 00:16:12,888  
Je vais y arriver.

334

00:16:16,725 --> 00:16:18,018  
- Merci.  
- De rien.

335

00:16:19,603 --> 00:16:23,232  
Écoute, il va revenir, d'accord ?  
Il fait toujours ça.

336

00:16:23,315 --> 00:16:24,400  
Il est rentré ?

337

00:16:24,483 --> 00:16:26,944  
Zéro pour cent de chances  
qu'il rentre chez lui.

338

00:16:29,238 --> 00:16:30,072  
Ça va ?

339

00:16:31,448 --> 00:16:32,282  
Oui.

340

00:16:33,659 --> 00:16:34,493  
Et toi ?

341

00:16:35,077 --> 00:16:37,037  
Je suis en un seul morceau.

342

00:16:40,916 --> 00:16:43,919  
C'est trop dangereux  
de le vendre petit à petit.

343

00:16:44,586 --> 00:16:49,633  
Notre meilleure option,  
c'est d'aller tout récupérer.

344

00:16:49,717 --> 00:16:53,178  
Tout d'un coup. On le gardera  
dans un coffre, un truc du genre.

345

00:16:53,262 --> 00:16:54,304  
Je ne sais pas.

346

00:16:54,388 --> 00:16:56,724  
Jusqu'à ce qu'on trouve  
un acheteur honnête.

347

00:16:56,807 --> 00:17:00,227  
Je peux m'en occuper ce soir,  
et on va le chercher demain matin.

348

00:17:00,310 --> 00:17:01,562  
- C'est parti.  
- Fastoche.

349

00:17:01,645 --> 00:17:03,814  
- Allez.  
- Et ta sortie avec mon père ?

350

00:17:03,897 --> 00:17:04,857  
Merde.

351

00:17:05,315 --> 00:17:06,275  
Quelle sortie ?

352

00:17:06,358 --> 00:17:09,486  
Je dois aller pêcher avec Ward.

353

00:17:10,571 --> 00:17:13,365  
Tu préfères aller tuer des poissons  
que de venir ?

354

00:17:13,449 --> 00:17:15,159  
- Je dois y aller.  
- Laisse tomber.

355

00:17:15,242 --> 00:17:17,911  
- On parle de 400 millions.  
- Trouve une excuse.

356

00:17:17,995 --> 00:17:19,788  
Je n'ai pas le choix.

357

00:17:19,872 --> 00:17:22,374  
Il m'a sauvé la vie.

358

00:17:22,458 --> 00:17:24,209  
Il m'a épargné la famille d'accueil.

359

00:17:24,710 --> 00:17:25,586  
Alors...

360

00:17:26,712 --> 00:17:29,381  
je dois y aller, et ce sera mieux de nuit.

361

00:17:31,550 --> 00:17:32,426  
Pas vrai ?

362

00:17:37,765 --> 00:17:39,683  
D'accord, va pêcher.

363

00:17:39,767 --> 00:17:42,519  
Au moins,  
JJ sera sûrement revenu d'ici là.

364

00:17:47,941 --> 00:17:48,984  
Putain !

365

00:17:58,994 --> 00:18:00,204  
Je dors chez John B.

366

00:18:00,287 --> 00:18:02,039  
Je ne t'ai pas demandé.

367

00:18:02,539 --> 00:18:03,499  
Je m'en fiche.

368

00:18:05,626 --> 00:18:06,752  
Tu as faim, hein ?

369

00:18:07,586 --> 00:18:09,213  
Je ne suis pas revenu pour ça.

370

00:18:14,301 --> 00:18:15,135  
J'ai l'argent.

371

00:18:15,219 --> 00:18:17,221  
Je le croirai quand je le verrai.

372

00:18:26,730 --> 00:18:27,731  
Tout est là.

373

00:18:28,774 --> 00:18:29,858  
Vingt-cinq mille.

374

00:18:35,322 --> 00:18:38,325  
Je ne sais pas comment tu as eu ça.  
Je ne veux pas savoir.

375

00:18:39,159 --> 00:18:39,993  
Tu as réussi.

376

00:18:41,370 --> 00:18:42,996  
Je te l'accorde. Tu as réussi.

377

00:18:46,416 --> 00:18:47,709  
Il y a de la bière au frais.

378

00:18:52,464 --> 00:18:55,425  
Je crois qu'il y a des soldes  
chez Guffy ou Mako.

379

00:18:55,509 --> 00:18:57,344  
C'est pratiquement donné.

380

00:19:02,558 --> 00:19:03,433  
Ouais.



381

00:19:04,893 --> 00:19:06,520  
C'est pour le dédommagement.

382

00:19:07,104 --> 00:19:08,605  
- On va prendre ça...  
- Papa.

383

00:19:08,689 --> 00:19:10,107  
- Encore un peu...  
- Papa.

384

00:19:10,190 --> 00:19:12,901  
Tu peux être réglo pour une fois ?

385

00:19:15,612 --> 00:19:18,198  
Tu sais combien tu m'as coûté, merdeux ?

386

00:19:18,699 --> 00:19:19,616  
Ce fric ?

387

00:19:20,409 --> 00:19:22,369  
Je ne le donnerai pas aux flics.

388

00:19:24,788 --> 00:19:25,831  
Dans le quartier sud,

389

00:19:25,914 --> 00:19:27,457  
- je vais tripler ce fric.  
- Papa !

390

00:19:27,541 --> 00:19:28,792  
Quelque chose à dire ?

391

00:19:30,169 --> 00:19:31,712  
Après tout ce que tu as fait ?

392

00:19:32,504 --> 00:19:33,630  
Tu veux discuter ?

393

00:19:35,424 --> 00:19:36,508

Je m'en doutais.

394

00:19:42,931 --> 00:19:45,559  
Quelle perte de temps.

395

00:19:45,642 --> 00:19:47,019  
Je dois réparer ce moteur.

396

00:20:00,449 --> 00:20:02,284  
Ne te relève pas.

397

00:20:18,425 --> 00:20:19,259  
Debout !

398

00:20:28,268 --> 00:20:29,394  
Tu veux voler mon fric ?

399

00:20:30,729 --> 00:20:33,690  
Tu ne m'as rien donné !  
À part une vie de merde !

400

00:20:35,108 --> 00:20:37,236  
Tu n'as fait que me terroriser !

401

00:20:37,945 --> 00:20:39,529  
Tu sais quoi, papa ?

402

00:20:45,869 --> 00:20:47,412  
Je n'ai plus peur de toi.

403

00:21:16,942 --> 00:21:18,068  
Voilà la vie de Pogue.

404

00:21:18,735 --> 00:21:20,279  
C'est tout ce dont tu rêvais ?

405

00:21:20,696 --> 00:21:21,655  
Et plus encore.

406

00:21:27,869 --> 00:21:29,663  
Merde. C'est Rafe.

407

00:21:33,292 --> 00:21:34,918

Gare ton épave !

408

00:21:40,632 --> 00:21:43,135

- Merde. Non, John B.

- Quoi ?

409

00:21:43,218 --> 00:21:44,344

Laisse-moi m'en occuper.

410

00:21:46,638 --> 00:21:49,057

C'est quoi, ton problème ?

411

00:21:49,141 --> 00:21:52,352

- Voilà Miss Parfaite.

- Tu es défoncé ?

412

00:21:52,978 --> 00:21:55,480

- Quoi ? Non.

- On aurait pu te renverser.

413

00:21:57,858 --> 00:21:59,901

Il paraît que tu cambrioles des maisons.

414

00:22:00,485 --> 00:22:01,570

De quoi tu parles ?

415

00:22:01,653 --> 00:22:03,822

Si papa savait  
que tu cambriolais des dealers...

416

00:22:03,905 --> 00:22:06,283

Tu pourrais lui dire,  
s'il ne t'avait pas viré.

417

00:22:07,117 --> 00:22:08,869

J'essaie de prendre soin de ma sœur...

418

00:22:08,952 --> 00:22:11,747

- menteur.

- ...qui est ingrate, comme toujours.

419

00:22:11,830 --> 00:22:14,666  
Le gars que tu as cambriolé  
est un sale type.

420

00:22:14,750 --> 00:22:17,753  
- Oui, je sais !  
- Écoute ! Il m'a fait ça.

421

00:22:17,836 --> 00:22:19,504  
À cause d'un retard de paiement.

422

00:22:19,588 --> 00:22:22,507  
- Parce que tu as acheté une moto !  
- Écoute-moi !

423

00:22:23,050 --> 00:22:24,468  
Tu l'as cambriolé.

424

00:22:24,551 --> 00:22:26,970  
Il va s'en prendre à toi  
et ton Pogue de mec.

425

00:22:27,054 --> 00:22:28,513  
- Je ne te permets pas.  
- Ah ?

426

00:22:29,556 --> 00:22:31,892  
Tu crois que j'ignore ce que vous faites ?

427

00:22:33,310 --> 00:22:35,312  
Tu veux encore me tuer, Top ?

428

00:22:35,395 --> 00:22:38,565  
Ben voyons.  
C'est toujours la faute des Kooks.

429

00:22:38,648 --> 00:22:41,902  
Désolé pour ton bras,  
mais je t'ai à peine touché.

430

00:22:42,652 --> 00:22:46,406

Ce n'est pas moi qui corromps  
la fille d'une famille influente,

431

00:22:46,490 --> 00:22:48,075  
en la poussant au crime...

432

00:22:48,158 --> 00:22:50,118  
- Tu sais pas ce qui se passe !  
- Ah non ?

433

00:22:50,202 --> 00:22:52,245  
Tu as volé 25 000 \$ à un dealer.

434

00:22:52,329 --> 00:22:54,331  
Tu la mêles à ça ?

435

00:22:54,414 --> 00:22:56,917  
Je lui ai rendu son argent hier.

436

00:22:57,000 --> 00:22:58,919  
Occupe-toi de tes affaires !

437

00:22:59,002 --> 00:23:02,089  
Je m'occupe de mes affaires !

438

00:23:04,216 --> 00:23:09,012  
Un jour, ce sera moi le patron, et...

439

00:23:11,223 --> 00:23:13,141  
tu regretteras de m'avoir traité comme ça.

440

00:23:14,184 --> 00:23:16,436  
Invite-moi, ce jour-là.

441

00:23:16,520 --> 00:23:17,437  
Taré.

442

00:23:17,521 --> 00:23:21,817  
Je sais que c'est moi  
qui tiens à elle, pas toi.

443

00:23:21,900 --> 00:23:23,652  
Et si tu te cassais, Topper ?

444

00:23:24,319 --> 00:23:25,237  
Sinon quoi ?

445

00:23:26,571 --> 00:23:27,572  
Casse-toi.

446

00:23:30,158 --> 00:23:31,493  
À plus tard, mon grand.

447

00:23:35,414 --> 00:23:36,331  
De rien.

448

00:23:45,507 --> 00:23:47,092  
Tu vaux mieux que ça.

449

00:23:51,555 --> 00:23:53,432  
Quel con.

450

00:23:54,224 --> 00:23:55,600  
Ne m'en parle pas.

451

00:23:56,184 --> 00:23:57,185  
Je suis sorti avec.

452

00:24:00,397 --> 00:24:01,481  
Ça va aller.

453

00:24:01,565 --> 00:24:02,983  
Je suis désolée.

454

00:24:04,317 --> 00:24:06,445  
Je veux te montrer quelque chose.

455

00:24:06,528 --> 00:24:07,529  
D'accord.

456

00:24:14,244 --> 00:24:15,454  
Oh, mon Dieu.

457

00:24:15,996 --> 00:24:17,956  
Je ne connais même pas cet endroit.

458

00:24:23,712 --> 00:24:26,173  
- Tu me fais confiance ?  
- C'est mon initiation ?

459

00:24:26,256 --> 00:24:27,716  
- Mais non, viens.  
- OK.

460

00:24:29,509 --> 00:24:30,635  
Tu es prête ?

461

00:24:32,304 --> 00:24:33,597  
Comme jamais.

462

00:24:37,225 --> 00:24:38,101  
Regarde ça.

463

00:24:40,770 --> 00:24:41,771  
Pas mal, hein ?

464

00:24:43,106 --> 00:24:44,316  
C'est magnifique.

465

00:24:46,860 --> 00:24:49,696  
Mon père venait ici quand il était enfant.

466

00:24:50,238 --> 00:24:51,198  
Ah oui ?

467

00:24:52,157 --> 00:24:54,493  
C'est une relique de l'ancienne île.

468

00:24:55,869 --> 00:24:56,786  
Une antiquité ?

469

00:24:56,870 --> 00:24:58,205  
Oui, en quelque sorte.

470

00:24:58,622 --> 00:25:02,667  
Avant les immeubles et l'urbanisation.

471

00:25:04,377 --> 00:25:06,129  
C'est le clocher.

472

00:25:07,923 --> 00:25:10,550  
À l'époque, ils sonnaient les cloches

473

00:25:10,634 --> 00:25:11,801  
au retour des bateaux.

474

00:25:12,677 --> 00:25:13,929  
- C'est là ?  
- Oui.

475

00:25:16,139 --> 00:25:17,140  
Je peux voir ?

476

00:25:17,224 --> 00:25:18,058  
Oui.

477

00:25:19,809 --> 00:25:22,938  
Attends.  
Je passe en premier, en éclaireur.

478

00:25:23,772 --> 00:25:25,607  
Au cas où il y ait des rats.

479

00:25:30,111 --> 00:25:31,488  
Attention à la tête.

480

00:25:33,907 --> 00:25:35,116  
C'est chouette, hein ?

481

00:25:35,200 --> 00:25:36,576  
- Oui.  
- Regarde ça.

482

00:25:37,410 --> 00:25:38,954



- C'est toi ?

- Oui.

483

00:25:40,830 --> 00:25:41,915

J'avais dix ans.

484

00:25:42,332 --> 00:25:43,416

C'était avec mon père.

485

00:25:50,173 --> 00:25:51,258

Regarde ça.

486

00:25:56,304 --> 00:25:57,264

Prête ?

487

00:25:58,223 --> 00:25:59,182

Je ne sais pas.

488

00:26:01,935 --> 00:26:03,937

Oh, mon Dieu. C'est magnifique.

489

00:26:04,354 --> 00:26:05,647

Plutôt cool.

490

00:26:06,731 --> 00:26:10,026

Je ne suis pas la première fille  
que tu amènes ici, si ?

491

00:26:10,443 --> 00:26:14,072

Tu crois que j'y amène  
toutes mes conquêtes ?

492

00:26:14,155 --> 00:26:16,825

Je ne sais pas ce que tu fais  
avec tes conquêtes.

493

00:26:20,829 --> 00:26:21,788

Tu es la première.

494

00:26:24,416 --> 00:26:27,836

Ça va te paraître morbide,

495

00:26:30,088 --> 00:26:31,756  
mais j'ai passé une super journée.

496

00:26:32,299 --> 00:26:34,092  
Alors, la vie hors du papier bulle ?

497

00:26:34,175 --> 00:26:35,051  
J'adore.

498

00:27:06,416 --> 00:27:07,834  
- Hé.  
- Non.

499

00:27:08,835 --> 00:27:09,919  
Désolée, je...

500

00:27:10,003 --> 00:27:11,046  
Non.

501

00:27:11,546 --> 00:27:13,048  
Je devrais te prévenir.

502

00:27:13,798 --> 00:27:15,342  
Quand j'en arrive à ce stade...

503

00:27:16,426 --> 00:27:20,055  
avec les garçons, je me défile.

504

00:27:24,934 --> 00:27:26,186  
On n'a qu'à arrêter.

505

00:27:31,691 --> 00:27:32,651  
D'accord.

506

00:27:34,736 --> 00:27:35,695  
C'est pas grave.

507

00:27:40,033 --> 00:27:40,909  
D'accord.

508

00:27:43,244 --> 00:27:44,120  
Je te jure.

509  
00:27:52,671 --> 00:27:54,798  
J'ai une question.

510  
00:27:57,842 --> 00:27:58,718  
Vas-y.

511  
00:28:03,598 --> 00:28:04,933  
Du coup...

512  
00:28:08,728 --> 00:28:10,146  
Tu as déjà...

513  
00:28:10,230 --> 00:28:11,064  
Non.

514  
00:28:12,732 --> 00:28:13,650  
Jamais.

515  
00:28:17,153 --> 00:28:18,571  
Ça te fait peur ?

516  
00:28:22,367 --> 00:28:23,993  
Non, en fait.

517  
00:28:25,078 --> 00:28:27,831  
Enfin, j'ai eu des occasions...

518  
00:28:27,914 --> 00:28:30,333  
Je n'en doute pas.

519  
00:28:31,126 --> 00:28:33,336  
Je dis que j'en ai envie...

520  
00:28:34,754 --> 00:28:37,006  
Je crois que j'en ai envie...

521  
00:28:39,134 --> 00:28:40,635  
et quand vient le moment...

522

00:28:40,719 --> 00:28:42,762  
- Tu as peur de perdre le contrôle ?  
- Non.

523

00:28:42,846 --> 00:28:46,516  
J'ai peur que tu me voies  
telle que je suis.

524

00:28:50,186 --> 00:28:51,771  
Et que ça ne te plaise pas.

525

00:28:55,442 --> 00:28:56,943  
Tu t'apprêtes à fuir ?

526

00:28:57,026 --> 00:28:58,236  
C'est ça ?

527

00:28:58,653 --> 00:29:01,614  
Tu vas partir  
et m'abandonner dans le clocher ?

528

00:29:02,073 --> 00:29:02,949  
Va savoir.

529

00:29:03,032 --> 00:29:04,367  
Frappe préventive.

530

00:29:04,451 --> 00:29:05,744  
J'aime cette stratégie.

531

00:29:05,827 --> 00:29:07,454  
Frapper fort et en premier.

532

00:29:07,537 --> 00:29:09,998  
- Tu dois rester sur tes gardes.  
- On dirait.

533

00:29:10,081 --> 00:29:11,416  
Et toi ?

534

00:29:11,499 --> 00:29:14,002  
C'était exceptionnel pour toi ?

535  
00:29:15,503 --> 00:29:20,925  
Oh oui, c'était exceptionnel.

536  
00:29:21,009 --> 00:29:23,219  
Une touriste de Cincinnati.

537  
00:29:24,554 --> 00:29:25,972  
On s'est connus en soirée.

538  
00:29:26,055 --> 00:29:29,893  
Au bout de cinq minutes, elle m'a proposé.

539  
00:29:31,561 --> 00:29:33,021  
- Elle était directe.  
- Oui.

540  
00:29:33,772 --> 00:29:39,611  
On est allés chez elle,  
ça a duré 25 secondes en tout.

541  
00:29:40,320 --> 00:29:41,196  
Quel marathon.

542  
00:29:44,157 --> 00:29:45,742  
Et après, JJ t'a félicité.

543  
00:29:47,368 --> 00:29:48,203  
Non.

544  
00:29:50,955 --> 00:29:52,165  
Je me sentais mal.

545  
00:29:53,708 --> 00:29:57,879  
Je pensais que tous les garçons  
voulaient juste coucher

546  
00:29:57,962 --> 00:30:02,050  
avec n'importe qui, partout,  
tout le temps.

547

00:30:02,133 --> 00:30:04,886  
J'ai fini par me bourrer la gueule.

548

00:30:14,854 --> 00:30:15,897  
On va attendre.

549

00:30:18,358 --> 00:30:19,275  
Merci.

550

00:30:38,628 --> 00:30:39,629  
Tu es sûre ?

551

00:30:41,756 --> 00:30:42,715  
Absolument.

552

00:31:03,152 --> 00:31:05,697  
On doit finir avant mon entretien  
demain matin.

553

00:31:05,780 --> 00:31:08,741  
- Il faut être efficace.  
- Ça va bien se passer.

554

00:31:08,825 --> 00:31:11,995  
John B et JJ seront dans le puits,  
et moi en haut.

555

00:31:12,078 --> 00:31:13,705  
Toi et Sarah ferez le transport.

556

00:31:13,788 --> 00:31:15,248  
- Oui, on gère.  
- Cool.

557

00:31:16,541 --> 00:31:17,667  
J'ai un treuil.

558

00:31:18,334 --> 00:31:21,421  
Cette boîte peut contenir  
jusqu'à 130 kilos.

559

00:31:21,880 --> 00:31:22,839  
Merci.

560

00:31:25,383 --> 00:31:26,384  
Pour quoi ?

561

00:31:28,177 --> 00:31:31,139  
Pour nous avoir réconciliées.

562

00:31:32,473 --> 00:31:34,225  
Comment tu sais que c'était moi ?

563

00:31:36,352 --> 00:31:37,562  
Il se passe quoi ?

564

00:31:39,814 --> 00:31:41,232  
C'est qui, ça ?

565

00:31:49,574 --> 00:31:51,200  
Qu'est-ce que tu as fait ?

566

00:31:51,618 --> 00:31:53,912  
J'ai un jet qui me masse le cul.

567

00:31:54,329 --> 00:31:58,249  
Venez dans l'eau immédiatement, OK ?

568

00:31:58,333 --> 00:31:59,292  
Santé !

569

00:32:00,084 --> 00:32:01,252  
Combien ça a coûté ?

570

00:32:04,172 --> 00:32:08,551  
Eh bien, entre le générateur, l'essence,

571

00:32:08,635 --> 00:32:10,595  
et la livraison express...

572

00:32:11,930 --> 00:32:13,473

j'ai presque tout dépensé.

573

00:32:13,556 --> 00:32:14,974

- Tout ?

- Ouais, tout.

574

00:32:15,058 --> 00:32:16,601

Tu as tout dépensé en un jour ?

575

00:32:16,684 --> 00:32:18,394

OK, je me suis un peu lâché.

576

00:32:18,478 --> 00:32:20,897

Mais regardez-moi ça !

577

00:32:20,980 --> 00:32:25,026

Le meilleur en massothérapie au jet,  
qu'ils m'ont dit.

578

00:32:26,069 --> 00:32:27,111

Quoi, Kie ?

579

00:32:27,820 --> 00:32:29,906

On ne peut pas s'offrir un peu de luxe ?

580

00:32:30,448 --> 00:32:33,117

Toutes ces journées à trimer...

581

00:32:34,035 --> 00:32:37,872

On ne vit qu'une fois, non ?

582

00:32:39,290 --> 00:32:41,626

Assez de jérémiades,  
montez dans le cul du chat.

583

00:32:41,709 --> 00:32:43,044

Dans le quoi ?

584

00:32:43,127 --> 00:32:44,128

Le cul du chat.

585



00:32:44,504 --> 00:32:45,713  
C'est son surnom.

586  
00:32:46,422 --> 00:32:48,174  
J'ai failli oublier.

587  
00:32:51,344 --> 00:32:53,554  
Eh ouais, un mode disco.

588  
00:32:53,638 --> 00:32:54,847  
Vous ne rêvez pas !

589  
00:32:55,890 --> 00:32:57,016  
Tu te fous de moi ?

590  
00:32:57,100 --> 00:32:58,810  
Tu aurais pu rembourser le bateau !

591  
00:32:58,893 --> 00:33:00,895  
Ou tout donner à une œuvre de charité !

592  
00:33:00,979 --> 00:33:02,855  
Mieux encore, acheter du matériel

593  
00:33:02,939 --> 00:33:04,649  
pour sortir l'or du puits !

594  
00:33:04,732 --> 00:33:06,901  
Ouais, ben j'ai pas fait ça !

595  
00:33:08,236 --> 00:33:09,445  
J'ai acheté un jacuzzi !

596  
00:33:10,446 --> 00:33:11,447  
Pour mes amis.

597  
00:33:12,699 --> 00:33:14,367  
Un jacuzzi pour mes amis.

598  
00:33:14,450 --> 00:33:16,536  
Vous savez quoi ?

Même pas pour mes amis.

599

00:33:16,619 --> 00:33:18,329  
Pour ma famille !

600

00:33:18,413 --> 00:33:20,081  
- Quoi ?  
- C'était pour vous.

601

00:33:20,164 --> 00:33:22,625  
Regardez ce que j'ai acheté pour vous !

602

00:33:22,709 --> 00:33:23,751  
Regardez ça !

603

00:33:24,627 --> 00:33:25,962  
- Regardez !  
- JJ...

604

00:33:26,379 --> 00:33:29,882  
Ne te mets pas à chialer, tout va bien.

605

00:33:33,011 --> 00:33:35,430  
C'est super, non ? Tout est...

606

00:33:35,513 --> 00:33:36,639  
Venez !

607

00:33:40,143 --> 00:33:41,310  
Je n'ai pas pu le faire.

608

00:33:48,651 --> 00:33:50,445  
Je ne le supporte plus !

609

00:33:52,697 --> 00:33:54,073  
J'ai failli le tuer.

610

00:34:06,294 --> 00:34:08,087  
Je veux juste arranger les choses.

611

00:34:08,171 --> 00:34:09,005

Je sais.

612

00:34:46,292 --> 00:34:47,210  
Salut.

613

00:34:51,089 --> 00:34:52,006  
Salut.

614

00:34:57,553 --> 00:34:58,387  
Au revoir.

615

00:34:59,138 --> 00:35:00,139  
Au revoir.

616

00:35:23,246 --> 00:35:25,414  
- Bonjour.  
- Un bon jour, en effet.

617

00:35:25,498 --> 00:35:28,000  
Tu es déjà sur le pont, ça me plaît !

618

00:35:28,668 --> 00:35:30,044  
- Tu es prêt ?  
- Oui.

619

00:35:31,504 --> 00:35:33,339  
C'est bon ? Allez, mon grand.

620

00:35:33,422 --> 00:35:36,008  
Guffy dit que ça mord au nord de Big Rock.

621

00:35:36,092 --> 00:35:36,926  
Guffy ?

622

00:35:38,886 --> 00:35:41,097  
Bavard comme il est,  
il y aura déjà 15 bateaux.

623

00:35:42,598 --> 00:35:43,808  
Allons au sud.

624

00:35:45,560 --> 00:35:46,602  
Vers Swansboro Hole.

625  
00:35:46,686 --> 00:35:48,604  
Il n'y aura que toi et moi.

626  
00:35:49,897 --> 00:35:50,731  
Ça te va ?

627  
00:35:51,315 --> 00:35:52,191  
Oui.

628  
00:35:52,275 --> 00:35:53,484  
OK, c'est parti !

629  
00:35:55,319 --> 00:35:56,279  
C'est parti.

630  
00:35:58,865 --> 00:36:00,491  
On a choisi un bon coin, non ?

631  
00:36:01,075 --> 00:36:02,201  
C'est clair.

632  
00:36:12,211 --> 00:36:13,129  
Ressers-moi.

633  
00:36:14,839 --> 00:36:17,508  
Pas trop de jus de pamplemousse,  
cette fois.

634  
00:36:18,509 --> 00:36:19,719  
Démarrons bien la journée.

635  
00:36:21,262 --> 00:36:22,889  
Tu sais quoi ? Sers-toi aussi.

636  
00:36:24,974 --> 00:36:27,268  
J'ai 16 ans, monsieur.

637  
00:36:27,351 --> 00:36:30,897

Je sais bien. Ne t'en fais pas,  
c'est juste un verre.

638

00:36:30,980 --> 00:36:34,317  
On est dans l'océan,  
pas loin des eaux internationales.

639

00:36:35,193 --> 00:36:37,195  
- C'est la fête. Juste un.  
- OK.

640

00:36:37,278 --> 00:36:38,404  
Bien, monsieur.

641

00:36:38,821 --> 00:36:40,573  
Je sais pas si tu es au courant,

642

00:36:40,656 --> 00:36:44,660  
mais tu vas pêcher  
avec le grand chevalier du Rhododendron.

643

00:36:45,161 --> 00:36:47,747  
Pour toi,  
ça n'a peut-être pas l'air important,

644

00:36:47,830 --> 00:36:49,165  
mais pour moi, ça l'est.

645

00:36:49,248 --> 00:36:52,251  
Ça fait de moi un membre de confiance  
de cette communauté.

646

00:36:53,127 --> 00:36:54,128  
Ça compte pour moi.

647

00:36:54,545 --> 00:36:55,379  
La confiance.

648

00:36:56,547 --> 00:36:57,548  
Absolument.

649

00:36:58,382 --> 00:36:59,717

À la confiance.

650

00:37:01,344 --> 00:37:02,303  
À la confiance.

651

00:37:11,562 --> 00:37:13,272  
- Ça va ?  
- Oui, je...

652

00:37:14,273 --> 00:37:16,692  
Attends, un dernier, promis.

653

00:37:19,153 --> 00:37:21,030  
Il paraît que ta copine est pas mal.

654

00:37:25,451 --> 00:37:26,285  
À Sarah.

655

00:37:27,536 --> 00:37:28,496  
À Sarah.

656

00:37:55,231 --> 00:37:56,148  
Rien ?

657

00:37:56,732 --> 00:37:57,608  
Rien.

658

00:38:00,861 --> 00:38:03,197  
Trois heures de chalutage, une heure ici.

659

00:38:03,281 --> 00:38:04,657  
On s'est fait avoir.

660

00:38:05,199 --> 00:38:06,325  
Pas un poisson.

661

00:38:07,994 --> 00:38:09,412  
Guffy avait raison.

662

00:38:10,037 --> 00:38:13,457  
Tu sais, la plupart du temps,

je me fiche de prendre du poisson.

663

00:38:14,792 --> 00:38:16,043  
J'aime être en mer.

664

00:38:16,794 --> 00:38:18,379  
Mon père disait la même chose.

665

00:38:21,465 --> 00:38:24,051  
John B, je vais être honnête avec toi.

666

00:38:25,177 --> 00:38:26,721  
J'aimerais que tu fasses de même.

667

00:38:27,722 --> 00:38:28,889  
- D'accord.  
- Oui ?

668

00:38:28,973 --> 00:38:29,974  
- Oui.  
- Super.

669

00:38:32,768 --> 00:38:35,229  
Je dois d'abord m'excuser.

670

00:38:35,980 --> 00:38:36,856  
Pour quoi ?

671

00:38:38,524 --> 00:38:40,860  
Je t'ai dit d'arrêter  
de chercher le trésor.

672

00:38:42,194 --> 00:38:43,154  
Tu ne l'as pas fait.

673

00:38:45,531 --> 00:38:47,074  
Tu l'as même trouvé.

674

00:38:49,827 --> 00:38:50,745  
Si seulement.

675

00:38:58,002 --> 00:39:00,588  
On peut la jouer comme ça,  
je ne t'oblige à rien.

676

00:39:03,257 --> 00:39:04,633  
Je sais ce que tu as fait.

677

00:39:08,471 --> 00:39:10,973  
C'est incroyable, vraiment.  
Extraordinaire.

678

00:39:13,392 --> 00:39:15,561  
On cherche ce trésor depuis 150 ans.

679

00:39:15,644 --> 00:39:17,521  
Personne ne l'a trouvé, sauf toi.

680

00:39:19,273 --> 00:39:21,817  
Le problème, c'est qu'une fois trouvé,

681

00:39:21,901 --> 00:39:23,569  
c'est beaucoup moins drôle.

682

00:39:24,403 --> 00:39:26,280  
Les ennuis commencent là.

683

00:39:26,364 --> 00:39:28,491  
Des ennuis inattendus, comme l'extraction.

684

00:39:28,574 --> 00:39:31,202  
S'il est dans l'eau, comment le remonter ?

685

00:39:31,285 --> 00:39:33,079  
Si c'est sur terre, chez quelqu'un,

686

00:39:33,162 --> 00:39:35,664  
et qu'on te surprend, c'est du vol.

687

00:39:36,123 --> 00:39:39,335  
Bon sang,  
on parle d'énormément d'or, John.



688

00:39:39,418 --> 00:39:41,295  
À 16 ans, comment vas-tu le transporter ?

689

00:39:41,379 --> 00:39:43,672  
Comment vas-tu le mettre sur ton compte,

690

00:39:43,756 --> 00:39:45,716  
le dépenser ? Tu comprends ?

691

00:39:45,800 --> 00:39:48,052  
C'est de ces problèmes que je te parle.

692

00:39:48,135 --> 00:39:50,971  
La triste vérité, John, c'est que tout ça,

693

00:39:52,932 --> 00:39:54,308  
ça te dépasse.

694

00:39:59,146 --> 00:40:00,064  
Tu as besoin de moi.

695

00:40:03,275 --> 00:40:04,443  
Faisons équipe.

696

00:40:06,070 --> 00:40:08,697  
Je peux gérer ces problèmes,  
c'est mon boulot.

697

00:40:08,781 --> 00:40:10,908  
On partagera tout équitablement.

698

00:40:11,534 --> 00:40:12,868  
Je sais que tu n'es pas seul.

699

00:40:12,952 --> 00:40:15,621  
Je réserverai une part  
aux amis qui t'ont aidé.

700

00:40:16,747 --> 00:40:19,834  
Ne sois pas si nerveux.  
Je suis là pour t'aider.

701

00:40:20,584 --> 00:40:22,044  
Fais-moi confiance.

702

00:40:25,214 --> 00:40:26,173  
Qu'en dis-tu ?

703

00:40:28,801 --> 00:40:29,760  
Tu es d'accord ?

704

00:40:33,055 --> 00:40:34,723  
Je ne vois pas de quoi vous parlez.

705

00:40:40,229 --> 00:40:41,147  
D'accord.

706

00:40:41,522 --> 00:40:42,356  
D'accord, John.

707

00:40:45,317 --> 00:40:47,820  
On peut la jouer comme ça.

708

00:40:47,903 --> 00:40:49,905  
Je pense que tu te rendras vite compte

709

00:40:49,989 --> 00:40:53,242  
que tu n'as pas d'autre choix, pas vrai ?

710

00:40:53,325 --> 00:40:54,994  
Je sais que tu l'as trouvé.

711

00:40:55,077 --> 00:40:57,163  
Je sais que tu en as vu la couleur.

712

00:40:57,246 --> 00:41:00,332  
Je sais qu'un robot sous-marin  
a disparu à la décharge.

713

00:41:00,416 --> 00:41:02,585  
Tu l'as peut-être sorti de l'eau.

714

00:41:02,668 --> 00:41:06,964  
Si c'est sur terre, je sais que tu traînes  
autour de Figure Eight dernièrement.

715

00:41:07,047 --> 00:41:08,883  
Ça a un rapport avec Redfield.

716

00:41:08,966 --> 00:41:10,593  
Tu as demandé la carte à Sarah,

717

00:41:10,676 --> 00:41:12,136  
je te l'ai donnée.

718

00:41:12,219 --> 00:41:13,387  
- Pardon ?  
- Je sais...

719

00:41:14,221 --> 00:41:15,681  
La carte de Tannyhill.

720

00:41:15,764 --> 00:41:17,016  
Vous avez dit quoi ?

721

00:41:17,099 --> 00:41:18,058  
L'autre truc.

722

00:41:21,562 --> 00:41:22,563  
C'était à mon père.

723

00:41:24,356 --> 00:41:25,191  
Redfield ?

724

00:41:31,280 --> 00:41:33,032  
Comment vous connaissez Redfield ?

725

00:41:37,036 --> 00:41:39,413  
Si ce n'est grâce à la boussole  
de mon père ?

726

00:41:39,747 --> 00:41:40,623  
Je ne...

727

00:41:40,706 --> 00:41:42,833  
Et si vous avez la boussole,

728

00:41:42,917 --> 00:41:44,835  
vous saviez qu'il vous la fallait.

729

00:41:45,628 --> 00:41:47,838  
Tu t'écoutes parler ? C'est insensé.

730

00:41:47,922 --> 00:41:49,632  
- Oui, je m'écoute.  
- Tu es fou.

731

00:41:49,715 --> 00:41:52,051  
Vous avez dit Redfield, non ?

732

00:41:53,385 --> 00:41:57,264  
C'était le dernier message que mon père  
a laissé avant de disparaître.

733

00:42:00,935 --> 00:42:03,187  
Vous savez ce qui lui est arrivé, non ?

734

00:42:05,231 --> 00:42:07,316  
Ne me mentez pas, Ward.

735

00:42:07,816 --> 00:42:08,984  
Je le vois bien.

736

00:42:11,195 --> 00:42:13,364  
Voyons ce qu'en dira le shérif.

737

00:42:17,368 --> 00:42:18,410  
On rentre.

**N** SERIES  
**OUTER BANKS**



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.